

- Bedienungs- und Installationsanleitung
- Instructions for Operation and Installation
- Mode d'emploi et Instructions d'Installation
- Bedienings- en montagevoorschrift

ELEKTRONIK-GONG
ELECTRONIC CHIME
GONG ÉLECTRONIQUE
ELEKTRONISCHE GONG



Sehr geehrte Kundin, D
sehr geehrter Kunde,

mit diesem Gerät haben Sie ein Qualitäts-Produkt erworben, das wir für Sie mit größter Sorgfalt und mit höchstem Anspruch entwickelt und hergestellt haben.

Es gilt die gesetzliche Gewährleistungsfrist.

Von dieser Gewährleistung ausgeschlossen sind Defekte, die durch unsachgemäße Behandlung, nicht bestimmungsgemäßer Verwendung oder Mißachtung der Bedienungs- und Installationsanleitung eingetreten sind.

Dear Customer

In purchasing this equipment you have acquired a quality product which we have developed and manufactured for you with the greatest care and with the greatest possible precision.

Statutory warranty rights apply. Defects caused by inexpert handling, using the equipment for a purpose other than that for which it is intended or disregarding the instructions for operation and installation shall be excluded from this warranty.

GB

Chère cliente, cher client,

En achetant cet appareil, vous avez fait l'acquisition d'un produit de qualité que nous avons développé et fabriqué avec le plus grand soin et dans le respect de critères très exigeants.

L'obligation de garantie fait foi. La garantie exclut les défauts résultant d'un traitement non conforme, d'une utilisation non prévue ou de l'inobservation du mode d'emploi et des instructions d'installation.

F

Geachte klant,

met dit apparaat heeft u een kwaliteitsproduct aangeschaft, dat wij voor u met de grootst mogelijke zorgvuldigheid en volgens de hoogste eisen hebben ontwikkeld en vervaardigd. De wettelijke garantielijc is geldig. Van de garantie uitgesloten zijn defecten, die zijn ontstaan door onvakkundige behandeling, niet-reglementair gebruik of door het niet-opvolgen van de bedienings- en montagevoorschrift.

NL



i



#	Inhalt	Contents	Sommaire	Inhoud
1	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	Using the equipment for its intended purpose	Utilisation conforme aux instructions	Regulier gebruik
2	Installation	Installation	Installation	Installatie
5	Installation / Verdrahtung	Installation / Wiring	Installation / Câblage	Installatie / Bedrading
6	Bedienung / Ruftöne	Operation / Ring tones	Utilisation / Appels sonores	Bediening / beltonen
12	Technische Daten	Technical Data	Caractéristiques techn.	Technische gegevens



Bestimmungsgemäßer Gebrauch

- Die hier beschriebenen Produkte dienen ausschließlich als Klingel- oder Signalanlage
- Gong weder Tropf- noch Spritzwasser aussetzen!
- Gong niemals aufschrauben, da hohe Spannungen vorhanden sein können!

Using the product for its intended purpose

- The products described here are intended solely as ringing or signalling systems.
- Do not expose chime to dripping or sprayed water!
- Never dismantle the chime because high voltages may be present!

Utilisation conforme

- Les produits décrits ici sont destinés exclusivement aux installations de sonnerie et de signalisation.
- Ne pas exposer le carillon à l'eau que ce soit sous forme de gouttes ou de jet!
- Ne jamais ouvrir le carillon en raison de la présence possible de tensions élevées.

Regulier gebruik

- De hier beschreven producten dienen uitsluitend als bel- of signaal-installatie.
- De gong niet blootstellen aan drui- of spatwater!
- De gong nooit openschroeven omdat er hoge spanning aanwezig zijn kan.



INSTALLATION

INSTALLATION

INSTALLATION

MONTAGE

Allgemeines

- ✍ Bitte beachten Sie, dass Einbau und Montage elektrischer Geräte nur durch eine Elektro-Fachkraft erfolgen dürfen!
- ✍ Es sind die länderspezifischen Vorschriften für Elektro-Installationen zu berücksichtigen!
- ✍ Erfolgt die Spannungsversorgung mit Netzspannung (230V~), so muß ein allpoliger Netzschalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3mm je Kontakt in der elektrischen Gebäude-Installation vorhanden sein!
- ✍ Bei allen Installations- oder Wartungsarbeiten Haupt-Schalter der Anlage ausschalten und gegen Wiedereinschalten sichern!
- ✍ Die wellenförmige Struktur auf der Rückseite kann als Kabelkanal genutzt werden!

General

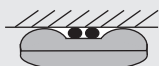
- ✍ Please note that installation and assembly of electrical equipment should only be undertaken by a qualified electrician!
- ✍ Nationally specific regulations on electrical installation work must be observed
- ✍ Before starting installation ensure that the circuit is isolated from the supply by withdrawing the circuit fuse or circuit breaker!
- ✍ The corrugated structure on the back can be used as a cable duct!

Généralités

- ✍ Veuillez noter que l'installation et le montage d'appareils électriques doivent être confiés à des électriciens professionnels.
- ✍ Il convient de respecter les règlements locaux en matière d'installations électriques.
- ✍ Couper le disjoncteur général de l'installation et protéger contre toute remise en marche!
- ✍ La structure ondulée sur la face arrière peuvent servir au passage de câble.

Algemeen

- ✍ Let er a.u.b. op dat inbouw en montage van elektrische apparaten alleen door een vakkundige elektricien mag worden uitgevoerd.
- ✍ De specifieke landelijke voorschriften voor de elektronische installatie moeten in acht worden genomen.
- ✍ De hoofdschakelaar van de installatie uitschakelen en tegen terug inschakelen beveiligen!
- ✍ De golfvormige structuur aan de achterkant kan als kabelkanaal worden gebruikt.

**Befestigung**

- ✍ Zunächst gemäß Bild 2a Deckel aushängen
- ✍ Zum Verschrauben bei A einhängen und bei Öffnungen B festschrauben!

Mounting / Attachment

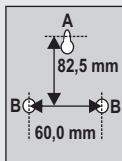
- ✍ Remove cover as shown in fig. 1
- ✍ To fix with screws, suspend from A and screw at apertures B!

Mise en place / Fixation

- ✍ Retirer à cet effet le recouvrement selon la figure 1
- ✍ Pour le vissage, suspendre en A, et visser à fond (B)!

Opstellen / bevestigen

- ✍ Eerst beschermafdekking na het losmaken (afbeelding 1).
- ✍ Voor het vastschroeven bij A ophangen en vastschroeven (B)!

**Spannungsversorgung mit Batterien**

- ✍ 4x1,5V (Typ LR14/C, Alkaline Babyzelle). Auf richtige Polung achten!

Voltage supply with batteries

- ✍ 4x1,5V (type LR14/C, alkaline battery). Pay attention to the correct polarity!

Alimentation électrique avec pile

- ✍ 4x1,5V (modèle LR14/C, pile ronde alcaline). Tenez compte de la polarité correcte !

Elektrische voeding - Batterijen

- ✍ 4x1,5V (type LR14/C, alkaline babycel). Besteed aandacht aan de correcte polariteit!

Sicherheitshinweis zur Spannungsversorgung mit Batterien:

Die eingesetzten Batterien dürfen keiner übermäßigen Wärme (z.B. Sonneneinstrahlung, Feuer oder dergleichen) ausgesetzt werden!

Safety advice for voltage supply with batteries:

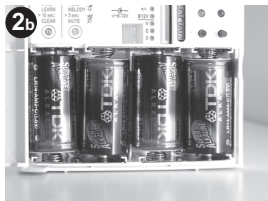
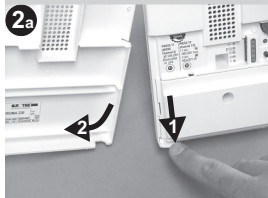
Do not expose batteries to excessive heat ! (e.g. strong insolation, fire or suchlike)

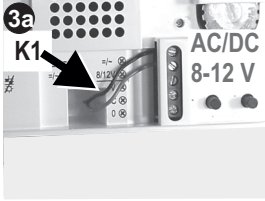
Information de sécurité pour alimentation avec batteries :

Ne pas exposer les batteries à une source de chaleur excessive ! (ex : rayonnement solaire, feu ou chaleur semblable)

Veiligheidsvoorschrift bij batterijgebruik:

Batterijen dienen niet blootgesteld te worden aan overmatige warmte (niet in de zon leggen, niet op een warmtebron leggen, etc...).





Spannungsversorgung mit \approx 8-12V (0,5A)

- ✂ Über Klemme gemäß Bild 3a
- ✂ Kabelabdeckung abnehmen und Versorgung anschließen.
- ✂ Kabeldurchführung "K1" benutzen!
- ✂ ACHTUNG! Nur geprüfte Transformatoren gemäß EN 61558-2-6 /-2-8 verwenden!

Voltage supply with \approx 8-12V (0,5A)

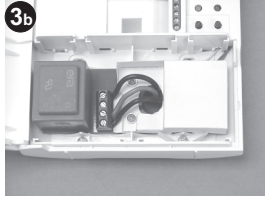
- ✂ Via terminal as shown in fig. 3d
- ✂ Use cable penetration "K1"
- ✂ ATTENTION! Only use certified transformers in accordance with EN 61558-2-6 /-2-8!

Alimentation électrique avec \approx 8-12V (0,5A)

- ✂ via une borne selon la figure 3d
- ✂ Utiliser le passage de câble "K1"
- ✂ IMPORTANT! Utilisez seulement les transformateurs certifiés selon EN61558-2-6 /-2-8!

Elektrische voeding - \approx 8-12V (0,5A)

- ✂ via klem overeenkomstig afbeelding 3d
- ✂ kabeldoor-voering „K1“ gebruiken.
- ✂ ATTENTIE! Gebruiks slechts transformatoren met een homologatie overeenkomstig EN 61558-2-6/- 2-8!



Spannungsversorgung mit \sim 230V (50Hz)

- ✂ Über Klemme gemäß Bild 3b. Dazu zunächst gemäß Bild 3c Deckel aus-hängen und gemäß Bild 3d Schutz-Abdeckung abschrauben und herausziehen
- ✂ Kabeldurchführung "K2" benutzen!
- ✂ Schutz-Abdeckung wieder festschrauben!

Voltage supply with \sim 230V (50Hz)

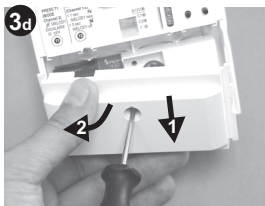
- ✂ Via terminal as shown in fig. 3. Before connection remove cover as shown in fig. 3b and unscrew/ remove the protection cap as shown in fig. 3c.
- ✂ Use cable penetration "K2"
- ✂ After connection fix protection cap again!

Alimentation électrique avec \sim 230V (50 Hz)

- ✂ via une borne la figure 3. Retirer à cet effet le recouvrement de protection après avoir desserré la vis selon la figure 3b et figure 3c.
- ✂ Utiliser le passage de câble "K2"
- ✂ Revisser le recouvrement de protection!

Elektrische voeding - \sim 230V (50 Hz)

- ✂ via klem overeenkomstig afbeelding 3. Daartoe eerst beschermafdekking na het losmaken van de schroef weghalen (afbeelding 3b/3c).
- ✂ kabeldoor-voering „K2“ gebruiken.
- ✂ Beschermafdekking weer vastschroeven!

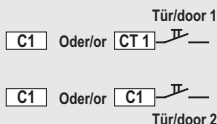


Anschluß Klingeltaster (Rufton-Auslösung)

Connection of the bell pushbutton (dial tone actuation)

Raccordement de la touche du bouton de sonnerie (déclenchement de sonnerie)

Aansluiting beltoets (oproeptoonactivering)



Generell und unabhängig von der Spannungs-Versorgung kann der Rufton über verschiedene Anschluß-Arten ausgelöst werden:

The ring tone can always be actuated, regardless of the power supply, by the following different types of connection:

De manière générale indépendamment de l'alimentation, il est possible de déclencher la sonnerie via divers types de raccordement :

In het algemeen en onafhankelijk van de stroomtoevoer kan de beltoon via verschillende aansluittypes geactiveerd worden:

(1) mit einem potentialfreien Kontakt gemäß Bild 4a und Schaltbildern A und C

(1) with a floating contact, as in Fig. 4a and circuit diagrams A and C

(1) à l'aide d'un contact sans potentiel conformément à la fig. 4a et aux dessins de connexions A et C

(1) met een potentiaalvrij contact volgens afbeelding 4a en schakelschema's A en C

(2) mit 8-12V~/~ gemäß Schaltbildern B, D. Bei Gleichspannung muss "+" auf C1 oder C2 gelegt werden!

(2) with 8-12V~/~, as in circuit diagrams B, D. For DC voltage "+" must be connected to C1 or C2!

(2) avec du 8-12V cc/ca conformément aux schémas de connexions B, D. En cas d'utilisation de courant continu, il faut mettre «+» sur C1 ou C2

(2) met 8-12V~/~ volgens schakelschema's B, D. Bij gelijkspanning moet "+" op C1 of C2 gelegd worden!

(3) mit 230V~ gemäß Bild 4b und Schaltbild G. Achtung! Nur geeignete 230V-Taster benutzen! Achten Sie bitte unbedingt darauf, dass nach der Installation gemäß Bildern E bis H die Schutz-Abdeckung wieder aufgesetzt und verschraubt werden muß!

(3) with 230V~, as in Fig. 4b and circuit diagram G. Caution! Use only suitable 230V pushbuttons! Make absolutely certain that the barrier is installed and screwed down again following installation according to Figs. E to H!

(3) avec du courant alternatif 230V conformément à la fig. 4b et au schéma de connexions G. Attention ! Utiliser uniquement une touche de bouton de 230 V ! Veuillez noter qu'après l'installation conformément aux fig. E à H, vous devez remettre en place le recouvrement de protection et le visser.

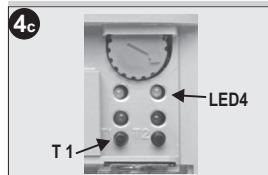
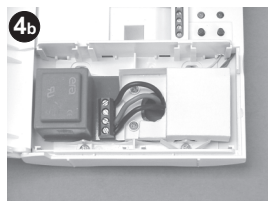
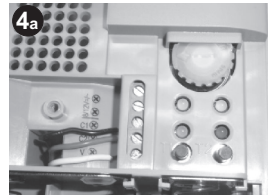
(3) met 230V~ volgens afbeelding 4b en schakelschema G. Opgelet! Alleen geschikte 230V-toets gebruiken! Let er absoluut op dat na de installatie volgens afbeeldingen E tot H de beschermfdekkning er weer opgezet en vastgeschroefd moet worden!

Bei allen Anschluß-Arten stehen jeweils 2 Kanäle ("Channel" C1/C2 bzw. "Channel" CT1/CT2) zur Ruf-Unterscheidung zur Verfügung!

For all types of connection, two channels ("Channel" C1/C2 and "Channel" CT1/CT2) are available for call discrimination.

Pour tous les types de raccordement, 2 canaux (« Channel » C1/C2 ou « Channel » CT1/CT2) sont disponibles pour distinguer les sonneries.

Bij alle aansluittypes staan steeds 2 kanalen ("Channel" C1/C2 c.q. "Channel" CT1/CT2) voor oproeponderscheiding ter beschikking!



Trigger Modus

Trigger Mode

Mode de fonctionnement

Trigger modus

Zwei Trigger Modi lassen sich gemeinsam für beide Kanäle einstellen:

Two trigger modes are applicable for both channels:

Deux modes de fonctionnement sont sélectionnables pour l'ensemble des canaux:

Twee instelmodi zijn gelijktijdig voor 2 kanalen in te stellen:

1) **kontinuierlicher Betrieb:** solange der Klingeltaster gedrückt ist wird die Melodie wiederholt.

1) continuous operation: as long as the button is pushed, the bell will repeat the melody

1) mode continu: aussi longtemps que le bouton est pressé, le carillon répètera la mélodie

1) Continue: zo lang de bedrukker ingedrukt is, wordt de melodie herhaald.

2) **einmaliger Betrieb:** bei jedem Drücken des Klingeltasters wird genau einmal die Melodie abgespielt.

2) singular operation: the bell is playing the melody only once, after pushing the button.

2) mode mono: le carillon joue la mélodie seulement une fois, après l'appui sur le bouton.

2) Eenmalig: elke keer wanneer de bedrukker ingedrukt wordt, wordt 1 keer de melodie afgespeeld.

Umschalten des Triggermodus durch Halten der Taste T1 bis LED 4 einmal aufleuchtet.

hold the key T1 unless LED 4 flashes once.

pour changer le mode, appuyer sur la touche T1 jusqu'à ce que la LED 4 clignote une fois.

De trigger modus omschakelen door de T1 toets in te drukken totdat LED 4 1 keer flitst.

Blinken LED4 = 1xBetrieb

flashing LED 4 means singular operation.

Le clignotement de la LED4 signifie le mode monoLors d'un montage en parallèle, monter également en parallèle des bornes de même désignation.

Flitsen LED 4 betekent: eenmalig

Parallelschaltung

Parallel connection

Montage en parallèle

Parallele schakeling

Bei Parallelschaltung Klammern gleicher Bezeichnung ebenfalls parallel schalten!

For parallel connection, connect terminals with the same designation in parallel as well.

Lors d'un montage en parallèle, monter également en parallèle des bornes de même désignation.

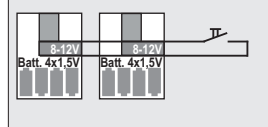
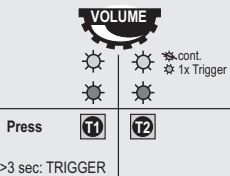
Bij parallele schakeling klemmen met dezelfde aanduiding ook parallel schakelen!

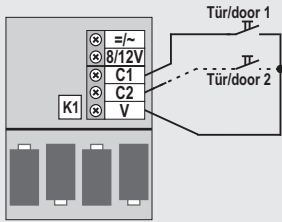
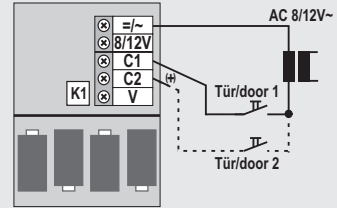
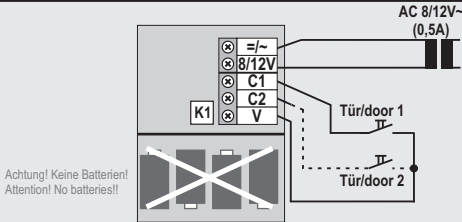
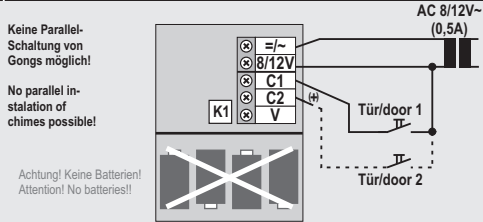
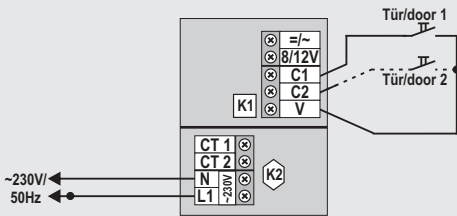
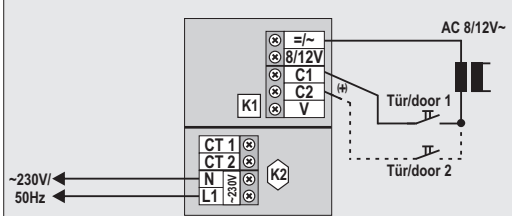
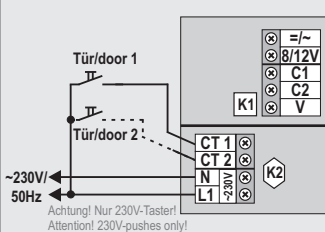
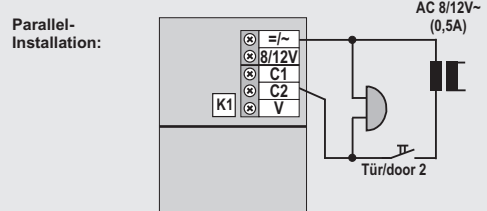
Parallelschaltung gemäß Bild H auch zu vorhandenen Gongs (8-12V~) möglich!

Parallel connection is also possible as in Fig. H to the existing gongs (8-12V~).

Un montage en parallèle aux gongs présents conformément à la fig. H (8-12 V ca) est également possible.

Parallele schakeling volgens afbeelding H ook naar vorhandenen gongs (8-12V~) mogelijk!




INSTALLATION
Verdrahtung
INSTALLATION
Wiring
INSTALLATION
Câblage
MONTAGE
A Spannungsvers./Power supply: Batterie / Battery
 Auslösung Rufton/Start sound: Contact

B Spannungsvers./Power supply: Batterie / Battery
 Auslösung Rufton/Start sound: \neq -8-12V

C Spannungsvers./Power supply: \neq -8-12V
 Auslösung Rufton/Start sound: Contact

D Spannungsvers./Power supply: \neq -8/12V
 Auslösung Rufton/Start sound: \neq -8/12V

E Spannungsvers./Power supply: 230V~ (50Hz)
 Auslösung Rufton/Start sound: Contact

F Spannungsvers./Power supply: 230V~ (50Hz)
 Auslösung Rufton/Start sound: \neq -8-12V

G Spannungsvers./Power supply: 230V~ (50Hz)
 Auslösung Rufton/Start sound: 230V~ (50Hz)

H Spannungsvers./Power supply: Alle Varianten außer \neq -8-12V
 Auslösung Rufton/Start sound: \neq -8-12V




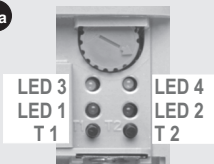
BEDIENUNG Ruftöne / Signale

OPERATION Ring tones / Signals

UTILISATION Appels sonores / Signaux

BEDIENING Beltonen / signalen

6a



Allgemeines

Der Gong verfügt über 2 Kanäle zur Rufunterscheidung

Bei Kanal 1 ("Channel 1") ertönt eine (einstellbare) Melodie

Bei Kanal 2 ("Channel 2") ertönt ebenfalls eine (einstellbare) Melodie.

Alternativ dazu lässt sich hier auch eine ALARM-Funktion einstellen (z.B. für einen Bewegungs-Melder). Diese ALARM-Funktion wird immer mit maximaler Lautstärke abgespielt

General

The gong has two channels to permit call discrimination.

For Channel 1 a (selectable) melody sounds.

For Channel 2 a (selectable) melody also sounds. Alternatively, you can also select an ALARM function (e.g. for a motion detector). This ALARM function always sounds with maximum loudness.

Généralités

Le gong est équipé de 2 canaux pour différencier les sonneries.

Une mélodie (réglable) retentit sur le canal 1 (« channel 1 »).

Une mélodie (réglable) retentit également sur le canal 2 (« channel 2 »).

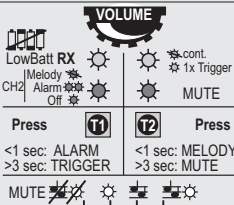
Vous avez cependant la possibilité de régler une fonction ALARME (par ex. pour un détecteur de mouvement). La fonction ALARME se déclenche toujours avec le volume maximum.

Algemeen

De gong heeft 2 kanalen voor oproeponder-scheiding.

Bij kanaal 1 ("Channel 1") klinkt een (instelbare) melodie.

Bij kanaal 2 ("Channel 2") klinkt ook een (instelbare) melodie. Eventueel kan er echter ook een ALARM-functie ingesteld worden (bijv. voor een bewegings-melder). Deze ALARM-functie wordt altijd met maximale geluidsterkte afgespeeld.



Lautstärke einstellen

Lautstärke-Regler drehen: leise bis laut

HINWEIS: unabhängig von der Lautstärke-Einstellung wird die mit der MODE-Taste T1 eingestellte ALARM-Funktion immer mit maximaler Lautstärke abgespielt

Adjusting the loudness

Turn the volume control: soft to loud.

NOTE: Regardless of the loudness setting, the ALARM function (set with MODE key T1) always sounds with maximum loudness.

Régler le volume

Tourner le bouton de réglage du volume : faible à fort.

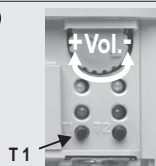
REMARQUE : quel que soit le réglage du volume, la fonction ALARME réglée à l'aide de la touche MODE T1 se déclenche toujours avec le volume maximum.

Geluidsterkte instellen

Geluidsterkteregelaar draaien: zacht tot hard.

TIP: onafhankelijk van de geluidsterkte-instelling wordt de met de MODE-toets T1 ingestelde ALARM-functie altijd met maximale geluidsterkte afgespeeld.

6b



Auswahl Melodie (MELODY-Funktion)

WICHTIG! Die gewünschte Melodie wird jeweils dem Klingeltaster zugeordnet, der zuletzt betätigt wurde

Klingeltaster betätigen, für den die Melodie geändert werden soll

Deckel öffnen

Rechte Taste T2 so oft drücken, bis die gewünschte Melodie abgespielt wird. Die Melodien-Auswahl beinhaltet unter anderem auch für beide Kanäle einen ALARM-Klingelton (bitte nicht verwechseln mit nachfolgend beschriebener ALARM-Funktion)

Selection of melody (MELODY function)

IMPORTANT! The required melody is always assigned to the bell pushbutton last actuated.

Actuate the bell pushbutton for which you wish to change the melody.

Open the cover.

Continue to press the right key T2 until the required melody is played. The melody selection also includes an ALARM tone (not to be confused with the following) for both channels.

Sélection de la mélodie (Fonction melody)

IMPORTANT! La mélodie souhaitée est affectée à la touche de bouton de sonnerie actionnée en dernier.

Appuyer sur la touche de bouton de sonnerie pour laquelle la mélodie doit être modifiée.

Ouvrir le couvercle.

Appuyer sur la touche de droite T2 jusqu'à ce que la mélodie souhaitée se déclenche. La sélection de mélodie comporte entre autres également pour les deux canaux une sonnerie d'ALARME (ne pas confondre avec la fonction ALARME décrite ci-après).

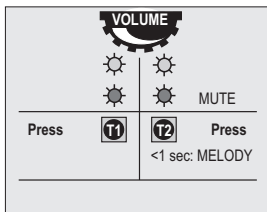
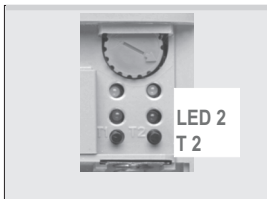
Keuze melodie (MELODY-functie)

BELANGRIJK! De gewenste melodie wordt steeds aan de beltoets toegewezen die het laatst gebruikt is.

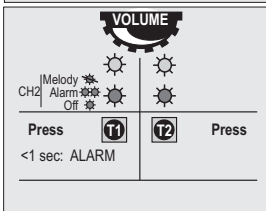
Beltoets gebruiken waarvoor de melodie veranderd moet worden.

Deksel openen.

Rechter toets T2 zo vaak indrukken tot de gewenste melodie afgespeeld wordt. De melodieënkeuze houdt o.a. ook voor beide kanalen een ALARM-toon in (niet te verwisselen met de hierna te beschrijven ALARM-functie).



7a

LED 1
T 1

CH2

Melody
Alarm
Off

Press

T1

T2

Press

<1 sec: ALARM

MODE Kanal/Channel 2 (ALARM-Funktion)

☞ Diese Funktion ist dann interessant, wenn z.B. ein Bewegungsmelder angeschlossen ist, der tagsüber eine Melodie auslösen soll, nachts hingegen einen ALARM-Ton (z.B. in Geschäften)

☞ Diese MODE-Funktion kann nur für Kanal 2 (d.h. für die an den Klemmen C2 bzw. CT 2 angeschlossenen Tasten) genutzt werden

☞ Im Grundzustand erzeugt Kanal 2 genau wie Kanal 1 eine Melodie. In diesem Fall blinkt die grüne LED 1 nicht.

☞ Nach einmaligem Betätigen von Taste T1 ist die ALARM-Funktion aktiviert. LED 1 blinkt dann regelmäßig zwei Mal.

☞ Nach nochmaligem Betätigen von Taste T1 wird Kanal 2 gänzlich ausgeschaltet. LED 1 blinkt dann regelmäßig ein Mal

☞ Wird Taste T1 nochmals betätigt, wird der Grundzustand (Melodie) wiederhergestellt. LED 1 blinkt nicht mehr

Channel 2 MODE (ALARM function)

☞ This function is interesting if e.g. a motion detector is connected which actuates a melody during the day and an ALARM function overnight.

☞ This MODE function can only be used with Channel 2 (i.e. for the buttons connected to terminals C2 and CT 2).

☞ In the normal state, Channel 2 sounds a melody, just as for Channel 1. In this case, the green LED 1 does not flash.

☞ Actuating button T1 activates the ALARM function. LED 1 then flashes twice at regular intervals.

☞ Actuating button T1 again switches off Channel 2 altogether. LED 1 then flashes once at regular intervals.

☞ Actuating button T1 once again restores the normal state (melody). LED 1 then no longer flashes.

Canal MODE / Channel 2 (fonction ALARME)

☞ Cette fonction est intéressante lorsque, par exemple, vous raccordez un détecteur de mouvement qui déclenche une mélodie durant la journée et une sonnerie d'ALARME durant la nuit.

☞ Cette fonction MODE ne peut être utilisée que pour le canal 2 (c.-à-d. pour les touches raccordées aux bornes C2 ou CT2).

☞ Dans l'état initial, le canal 2 produit une mélodie tout comme le canal 1. Dans ce cas, la DEL 1 verte ne clignote pas.

☞ Après avoir appuyé une fois sur la touche T1, la fonction ALARME est activée. La DEL 1 clignote alors régulièrement deux fois.

☞ Si vous appuyez encore une fois sur la touche T1, le canal 2 est entièrement désactivé. La DEL 1 clignote alors régulièrement une fois.

☞ Si vous appuyez une nouvelle fois sur la touche T1, l'état initial (mélodie) est rétabli. La DEL 1 ne clignote plus.

MODE Kanaal/Channel 2 (ALARM-functie)

☞ Deze functie is dan interessant als bijv. een bewegingsmelder aangesloten is, die overdag een melodie moet activeren en, s nachts daarentegen een ALARM-toon.

☞ Deze MODE-functie kan alleen voor kanaal 2 (d.w.z. voor de aan de klemmen C2 c.q. CT 2 aangesloten toetsen) gebruikt worden.

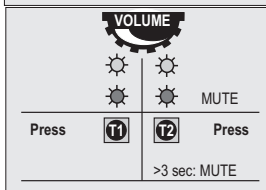
☞ Op de basisstand laat kanaal 2 net als kanaal 1 een melodie horen. In dat geval knippert de groene LED 1 niet.

☞ Nadat toets T1 één keer is gebruikt, is de ALARM-functie geactiveerd. LED 1 knippert dan regelmatig twee keer.

☞ Na toets 1 nog een keer gebruikt te hebben wordt kanaal 2 helemaal uitgeschakeld. LED 1 knippert dan regelmatig een keer.

☞ Als toets T1 nog een keer wordt gebruikt, wordt de basistoestand (melodie) weer ingesteld. LED 1 knippert niet meer.

7b

Blink
LED 2
T 2

MUTE

Press

T1

T2

Press

>3 sec: MUTE

Stummschaltung (MELODY off-Funktion)

☞ Taste T2 länger als 3 Sekunden gedrückt halten, bis LED 2 aufleuchtet

☞ Die rote Kontroll-LED 2 blinkt zur Erinnerung regelmäßig

☞ Nun sind für Kanal 1 und 2 alle Melodien stummgeschaltet. Wurde jedoch vorher über Taste T1 die ALARM-Funktion eingestellt (siehe oben), so ist diese Funktion weiterhin aktiv.

☞ Wiederereinschalten durch kurzes Betätigen von Taste T2

Silent Operation (MELODY off-function)

☞ Continue pressing button T2 for more than 3 seconds, until LED 2 flashes.

☞ The red warning light LED 2 now flashes as a reminder

☞ All melodies for Channel 1 and Channel 2 are now silenced. However, if the ALARM function was previously activated with button T1 (see above), this function remains active.

☞ Switch on again by pressing button T2 briefly.

Fonctionnement muet (fonction MELODY off)

☞ Maintenir la touche T2 enfoncée pendant plus de 3 secondes jusqu'à ce que la LED 2 clignote.

☞ La LED 2 de contrôle rouge clignote à titre de rappel.

☞ Le son de toutes les mélodies est à présent désactivé pour les canaux 1 et 2. Toutefois, si vous avez auparavant réglé la fonction ALARME via la touche T1 (voir ci-dessus), cette fonction reste active.

☞ Remise en circuit par activation brève de la touche T2.

Stommschakeling (MELODY off-functie)

☞ Toets T2 langer dan 3 se-conden ingedrukt houden tot LED 2 knippert.

☞ De rode controle-LED 2 knippert ter herinnering.

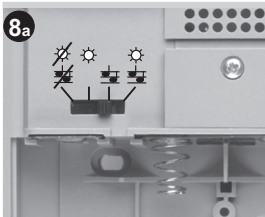
☞ Nu zijn voor kanaal 1 en 2 alle melodieën uitgeschakeld. Als echter tevoren via toets T1 de ALARM-functie ingesteld is (zie boven), dan is deze functie ook daarna nog actief.

☞ Opnieuw inschakelen door kort bedienen van toets T2.



(varieert je nach Type)

8a



Rufton bzw. Blitzlicht ein-/ausschalten bei Geräten mit Blitzlicht

Der Schiebeschalter hat 4 Stellungen

In der Stellung ganz links sind Rufton und Blitzlicht ausgeschaltet. Die Kontroll-LED 2 bzw. die beiden Blitz-LED's (bei Geräten mit zwei Blitz-LED's in der Front-Tür) blinken dann zur Erinnerung regelmäßig kurz auf (Bild 8b)

Nun sind für Kanal 1 und 2 alle Melodien stummgeschaltet. Wurde jedoch vorher über Taste T1 die ALARM-Funktion eingestellt (siehe oben), so ist diese Funktion weiterhin aktiv.

In den beiden mittleren Stellungen sind entweder nur der Rufton oder nur das Blitzlicht eingeschaltet

In der Stellung ganz rechts sind Rufton und Blitzlicht eingeschaltet
Wenn das Gerät über mehrere Wochen nicht benutzt wird, empfehlen wir, die Batterien herauszunehmen.

Switching the ring tone or flash on or off with equipment with flash

The sliding switch has 4 positions

Ring tone and flash are switched off in the far left position. The control LED 2 or the two flash LEDs (for units with two flash LEDs on the front door) will flash briefly at regular intervals as a reminder (Fig. 8b)

All melodies for Channel 1 and Channel 2 are now silenced. However, if the ALARM function was previously activated with button T1 (see above), this function remains active.

Either only the ring tone or only the flash is switched on with the two center positions

Ring tone and flash are switched on in the far right position
If the equipment is not to be used for a period of several weeks, we recommend removing the battery.

Activation/désactivation de la tonalité ou du flash sur appareils équipés d'un flash

L'interrupteur à glissière a quatre positions.

Lorsque le curseur est positionné entièrement à gauche, tonalité et flash sont désactivés. La diode de surveillance « LED2 » et les deux diodes de flash (lorsque ces dernières équipent la porte frontale de l'appareil) clignotent brièvement pour rappel (Fig. 8b)

Le son de toutes les mélodies est à présent désactivé pour les canaux 1 et 2. Toutefois, si vous avez auparavant réglé la fonction ALARME via la touche T1 (voir ci-dessus), cette fonction reste active.

Dans les deux positions intermédiaires, le curseur actionne soit uniquement la tonalité, soit uniquement le flash.

Lorsque le curseur est positionné entièrement à droite, tonalité et flash sont activés.

Si l'appareil n'est pas utilisé pendant plusieurs semaines, il est conseillé de retirer les piles ou bien.

Beltoon c.q. flitslicht aan/uit schakelen bij toestellen Geraten met flitslicht

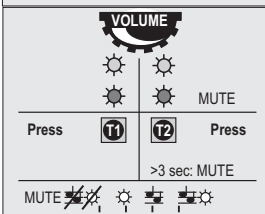
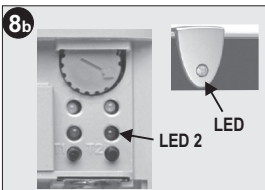
De schuifschakelaar heeft 4 posities

In de meest linker positie zijn de beltoon en het flitslicht uitgeschakeld. De controle-LED 2 c.q. de twee flits-LED's (bij toestellen met twee flits-LED's in de voordeur) flitsen dan ter herinnering regelmatig kort op (afb. 8b)

In de twee posities in het midden is óf de beltoon óf alleen het flitslicht ingeschakeld

In de meest rechter positie zijn de beltoon en het flitslicht ingeschakeld
Wanneer het apparaat meerdere weken niet wordt gebruikt, adviseren wij de batterijen te verwijderen.

8b



Warnhinweis für Geräte mit (LED-)Blitzlicht

Wichtig: Schauen Sie nicht direkt in das Blitzlicht bzw. in den Lichtstrahl. Stellen Sie zur Vermeidung von Augenschäden das Gerät so auf, dass niemand aus kurzer Entfernung direkt in das Blitzlicht schauen kann

Halten Sie niemals optische Instrumente (Lupe etc.) vor das Blitzlicht (sehr helle weiße LED's nach CLASS 1, IEC 60825-1)

Das (LED-)Blitzlicht ist jedoch unter vernünftigerweise vorhersehbaren Bedingungen und bei zufälliger kurzzeitiger Einwirkungs-Dauer für das Auge ungefährlich

Warning for devices with (LED) flash

Important: Do not look directly into the flash or the light beam. To prevent injury to your eyes, position the equipment so that no one can look directly into the flash from a short distance

Never hold optical instruments (magnifying glass, etc.) in front of the flash (very bright, white LEDs according to CLASS 1, IEC 60825-1)

However, under reasonably predictable conditions and brief chance exposure, the (LED) flash is harmless to the eyes

Avertissement concernant les appareils à flash (par DEL)

Important: Ne regardez jamais directement la lumière / le rayon lumineux du flash. Pour éviter d'abimer les yeux, placez l'appareil de telle sorte qu'une personne située à courte distance de l'appareil ne puisse regarder directement dans la lumière du flash.

Ne tenez jamais d'instruments optiques (loupe par ex.) devant le flash (DEL blanches très claires de CLASS 1 conf. à CEI 60825-1).

Néanmoins, perçue dans des conditions prévisibles et avec un effet dû au hasard et de courte durée, la lumière du flash de la diode ne représente aucun danger

Waarschuwing voor toestellen met (LED) flitslicht

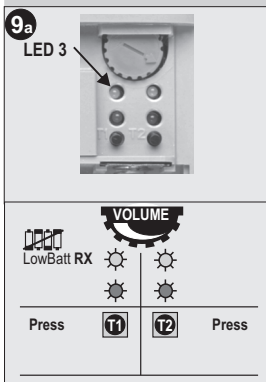
Belangrijk: Kijk niet direct in het flitslicht c.q. in de lichtstraal. Plaats het toestel ter voorkoming van oogbeschadiging zodanig dat niemand van korte afstand direct tegen het flitslicht in kan kijken
Houd nooit optische instrumenten (vergrotingsglas etc.) voor het flitslicht (zeer heldere witte LED's volgens CLASS 1, IEC 60825-1)

Onder redelijkerwijs voorzienbare voorwaarden en wanneer het oog voor korte tijd toevallig eraan blootgesteld wordt, is het (LED) flitslicht echter ongevaarlijk



Class 1/PC<150µW





Batteriebetrieb

✂ Austausch erforderlich, wenn nach dem Ruffton (z.B. DingDong) 2 kurze BEEP-Töne zu hören sind. Je nach Geräte-Variante blinkt die gelbe Kontroll-LED "LowBatt-RX" im Gong. Bei Geräten mit zwei Blitz-LED's in der Front-Tür blinken diese ebenfalls.

✂ Die typische Lebensdauer bei normaler Benutzung beträgt ca. 5 Jahre

✂ Erforderliche Batterien: 4 x 1,5V, Typ LR14/C, Alkaline

✂ Austausch: Deckel öffnen, Batterien einsetzen, Deckel schließen

Supply with batteries

✂ Replacement is required if the ring tone (e.g., DingDong) is followed by 2 short BEEP tones. Depending on the equipment version, the yellow control LED "LowBatt RX" flashes on the bell. For units equipped with two flash LEDs on the front door, both these LEDs flash.

✂ The typical lifespan with normal use is approx. 5 years.

✂ Required batteries: 4 x 1.5V, type LR14/C, alkaline

✂ Replacement: Open the cover, insert the batteries and close the cover again

Alimentation avec Piles

✂ Lorsqu'à la suite d'une tonalité (ding dong, par ex.), vous percevez à deux reprises un « bip » bref, remplacez les piles. En fonction du modèle, la diode de surveillance jaune « Low Batt RX » située sur le Gong clignote. Sur les appareils dont la porte frontale est équipée de deux diodes de flash, celles-ci clignotent également.

✂ En utilisation normale, la durée de vie significative est de 5 ans environ.

✂ À utiliser : piles alcalines 4 x 1,5 V, type LR14/C.

✂ Remplacement : ouvrir le couvercle, insérer les piles, refermer le couvercle.

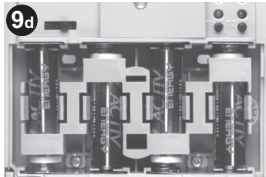
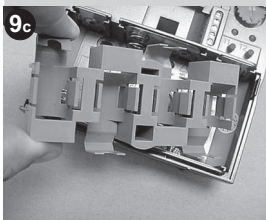
Voeding met batterijen

✂ Moeten vervangen worden, wanneer na de beltoon (bijv. dingdong) 2 korte BEEP-tonen te horen zijn. Afhankelijk van de toestelversie knippert de gele controle-LED "LowBatt-RX" van de Gong. Bij toestellen met twee flits-LED's in de voordeur knipperen deze eveneens.

✂ De typische levensduur bedraagt bij normaal gebruik rond 5 jaar.

✂ Benodigde batterijen: 4 x 1,5V, type LR14/C, Alkaline

✂ Vervanging: Open de deksel, zet de batterijen erin, sluit de deksel



Batterie-Adapter für Empfänger

✂ Je nach Geräte-Variante ist ein Batterie-Adapter beigelegt. Dieser ermöglicht den Betrieb des Senders mit handelsüblichen Batterien des Typs "LR06/AA"

✂ Setzen Sie den Batterie-Adapter mit leichtem Druck auf die Mitte gemäß Bild 9c ein. Prüfen Sie, ob die Haken eingerastet sind. Beachten Sie, dass der Batterie-Adapter mit den längeren Laschen nach oben eingesetzt wird (TOP).

✂ Die typische Lebensdauer bei normaler Benutzung beträgt mit diesen kleineren Batterien ca. 1-2 Jahre

✂ Wenn Sie wieder die größeren Batterien des Typs "LR14/C" einsetzen wollen, ziehen Sie den Batterie-Adapter mit etwas Kraft heraus. Greifen Sie ihn dabei in der Mitte

Battery adapter for receiver

✂ Depending on the equipment version, a battery adapter is included. This permits operation of the transmitter with conventional, type "LR06/AA" batteries

✂ Lightly press the centre of the battery adapter and insert it as shown in figure 9c. Make sure that the hooks have snapped in. Note that the battery adapter must be inserted with the longer tabs pointing up (TOP).

✂ The typical lifespan with normal use of these smaller batteries is approx. 1-2 years

✂ If you want to insert the larger, type "LR06/AA" batteries again, pull out the battery adapter using gentle force and grasping it in the centre

Adaptateur de piles du récepteur

✂ Un adaptateur de piles est fourni quel que soit le modèle d'appareil. Celui-ci permet de faire fonctionner l'émetteur avec des piles de type LR06/AA disponibles dans le commerce.

✂ Insérez l'adaptateur de piles en appuyant légèrement au milieu (voir Fig. 9c). Vérifiez que les crochets sont bien encliquetés.

Assurez-vous que l'adaptateur de piles équipé des languettes les plus longues est bien utilisé en haut (TOP).

✂ En utilisation normale, la durée de vie significative de ces piles de petites dimensions est de 1 à 2 ans environ.

✂ Si vous souhaitez utiliser à nouveau les piles de plus grandes dimensions de type LR14/C, retirez l'adaptateur de piles en forçant légèrement. Pour cela, saisissez-le au milieu.

Batterij-adapter voor ontvanger

✂ Afhankelijk van de toestelversie is er een batterij-adapter meegeleverd. Deze maakt het mogelijk, de zender met gewone batterijen van het type "LR06/AA" te gebruiken

✂ Zet de batterij-adapter met lichte druk in het midden volgens afb. 9c erin. Controleer of de haakjes in elkaar gesloten zijn. Let erop dat bij het inzetten van de batterij-adapter de langere lussen naar boven wijzen (TOP).

✂ De typische levensduur van deze kleinere batterijen bedraagt bij normaal gebruik rond 1-2 jaar.

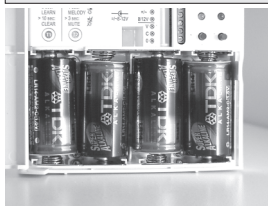
✂ Wanneer u weer het grotere type batterijen "LR14/C" wilt gebruiken, trek de batterij-adapter met lichte kracht eruit. Houd de adapter daarbij in het midden vast



BEDIENUNG Batteriaustausch

Allgemeines

- ✦ Austausch erforderlich, wenn LED 2 regelmäßig zwei Mal blinkt oder Gerät nicht mehr zuverlässig funktioniert
- ✦ Verbrauchte Batterien entsprechend den länderspezifischen Vorschriften sachgerecht entsorgen!
- ✦ Verbrauchte Batterien nicht in den Hausmüll werfen!
- ✦ Nur Batterien gleichen Typs und gleichen Entlade-Zustands einsetzen!
- ✦ Deckel öffnen
- ✦ Neue Batterien einsetzen (4x1,5V, Typ LR14/C, Alkaline Babyzelle)
- ✦ Deckel schließen



OPERATION Replacing the Battery

General

- ✦ If LED 2 flashes twice regularly or the unit no longer functions reliably it is necessary to replace the batteries.
- ✦ Dispose of used batteries correctly in accordance with the regulations in your country!
- ✦ Do not dispose of used batteries in household refuse!
- ✦ Only use batteries of the same type and with the same amount of charge!
- ✦ Open cover
- ✦ Insert new batteries (4x1.5V, type LR14/C, alkaline battery)
- ✦ Close cover.

UTILISATION Remplacement des piles

Généralités

- ✦ Un échange est nécessaire si la DEL2 clignote régulièrement deux fois ou si l'appareil ne fonctionne plus avec fiabilité.
- ✦ Mettre au rebut les piles épuisées en respectant les prescriptions locales.
- ✦ Ne pas jeter les piles épuisées dans les ordures ménagères.
- ✦ Utiliser uniquement des piles de même modèle et présentant le même état de décharge.
- ✦ Ouvrir le couvercle.
- ✦ Placer les nouvelles piles (4x1,5V, modèle LR14/C, pile ronde alcaline).
- ✦ Fermer le couvercle.

BEDIENING Vervangen van de batterijen

Algemeen

- ✦ Vervangen als LED 2 regelmatig tweemaal knippert of het apparaat niet meer betrouwbaar functioneert.
- ✦ Leg de batterijen volgens de specifieke landelijke voorschriften als klein chemisch afval verwijderen.
- ✦ Leg de batterijen niet bij het huisvuil doen.
- ✦ Alleen batterijen van hetzelfde type en dezelfde laadtoestand gebruiken.
- ✦ Deksel openen.
- ✦ Nieuwe batterijen plaatsen (4x1,5V, Type LR14/C alkaline babycel)
- ✦ Deksel sluiten.

Notizen

Notes

Notes

Notities

Notizen

Notes

Notes

Notities

Technische Daten/
InformationenTechnical Data /
InformationCaractéristiques
techniques / Infor-
mationsTechnische gege-
vens / informatie**Zulassung**

✎ Je nach Geräte-Typ
geprüft nach den jeweils
relevanten Normen EN
50081, 50082, 55022, EN
61000-4-2/3/4/5/6-11,
DIN EN 60065

Rufton/Signalisierung

✎ 17 unterschiedliche
Ruftöne
✎ Zweifache Rufunter-
scheidung
✎ Max. Lautstärke 86
dB(A)

Abmessungen

✎ 191x163x51mm

Spannungsversorgung

✎ Siehe Kapitel
Installation

Temperaturbereiche

✎ 5°C... 40°C

Approval

✎ Depending on
equipment
type, tested in accordance
with the respective
relevant standards EN
50081, 50082, 55022,
EN 61000-4-2/3/4/5/6-11,
DIN EN 60065

Ring tone / Signals

✎ 17 different ring tones
✎ Able to distinguish
between ring tones
✎ Max. volume 86 dB(A)

Dimensions

✎ 191x163x51mm

Voltage Supply

✎ See section on
installation

Ambient temperature

✎ 5°C... 40°C

Homologation

✎ Selon le modèle
d'appareil, contrôlé selon
les normes respectives
applicables EN 50081,
50082, 55022, EN 61000-
4-2/3/4/5/6-11, DIN EN
60065

Appel sonore /**Signalisation**

✎ 17 appels sonores
différents
✎ Différenciation d'appels
multiple
✎ Volume maxi. 86 dB(A)

Dimensions

✎ 191x163x51mm

Alimentation électrique

✎ Voir le Chapitre
Installation

Temperature

✎ 5°C... 40°C

Goedkeuring

✎ Al naar gelang het appa-
raattype gekeurd over-
eenkomstig de relevante
normen EN 50081,
50082, 55022, EN 61000-
4-2/3/4/5/6-11, DIN EN
60065

Oprooptoon /**signalering**

✎ 17 verschillende
oprooptonen.
✎ Meervoudige oproep-
onderscheiding
✎ Max. volume 86 dB(A)

Afmetingen

191x163x51 mm

Elektrische Voeding

✎ Zie hoofdstuk Montage

Temp.

✎ 5°C... 40°C

**Kontakt****Contact****Contact****Contact**

Siehe Verpackung oder
Hinweis-Zettel!

See packaging or
reference note!

Voyez emballage ou la
note d'indication!

Zie verpakking of
verwijzing nota!

Grothe GmbH
Loeherstraße 22
D-53773 Hennef
Tel. +49 2242-8890-0
Fax. +49 2242-8890-36
info@grothe.de

GROTHE
URMET GROUP